Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc zgrzeszyłem wydawszy krew niewinną zaś powiedzieli co do nas ty zobaczysz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówiąc: Zgrzeszyłem, gdyż wydałem krew niewinną.\* Oni zaś odparli: Co nam do tego? Ty (sam tego) dopatrz.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Zgrzeszyłem wydawszy krew niewinną. Oni zaś powiedzieli: Co to do nas? Ty (sam) byś patrzał.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc zgrzeszyłem wydawszy krew niewinną zaś powiedzieli co do nas ty zobaczysz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgrzeszyłem — wyznał. — Wydałem na śmierć niewinnego człowieka. Lecz oni odparli: Co nam do tego? To twoja sprawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: Zgrzeszyłem, wydając krew niewinną. A oni powiedzieli: Cóż nam do tego? To twoja sprawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Zgrzeszyłem, wydawszy krew niewinną! A oni rzekli: Cóż nam do tego? ty ujrzysz! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Zgrzeszyłem, wydawszy krew sprawiedliwą. A oni rzekli: Co nam do tego, ty się patrz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł: Zgrzeszyłem, wydając krew niewinną. Lecz oni odparli: Co nas to obchodzi? To twoja sprawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Zgrzeszyłem, gdyż wydałem krew niewinną. A oni rzekli: Cóż nam do tego? Ty patrz swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział: Zgrzeszyłem, ponieważ wydałem niewinnego człowieka. Lecz oni odpowiedzieli: Co to nas obchodzi? To twoja sprawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział: „Zgrzeszyłem, gdyż wydałem niewinnego”. A oni mu odparli: „Co nas to obchodzi? To twoja sprawa”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | powiedział im: „Zgrzeszyłem, bo wydałem krew niewinną”. Oni na to rzekli: „A cóż my!? Ty się martw [o to]”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Zgrzeszyłem - powiedział - bo zdradziłem niewinnego człowieka. Ale oni odpowiedzieli: - Co nas to obchodzi? To twoja sprawa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc: - Zgrzeszyłem, wydając człowieka niewinnego. Lecz oni odpowiedzieli: - Cóż nam do tego? To twoja rzecz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Я згрішив, видавши невинну кров. Вони ж сказали: А що нам до того? Ти побачиш. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając: Chybiłem celu przekazawszy krew nie zasługującą na karę. Ci zaś rzekli: Co z tego istotnie do nas? Ty ujrzysz.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Zgrzeszyłem, gdy wydałem niewinną krew. Zaś oni powiedzieli: Cóż nam do tego? A ty patrz! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mówiąc: "Zgrzeszyłem, wydając niewinnego człowieka na śmierć". "Co nas to obchodzi? - odrzekli. - Twój kłopot". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Zgrzeszyłem, zdradzając krew człowieka prawego”. Ci rzekli: ”Co nam do tego? To twoja sprawa!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zgrzeszyłem!—oświadczył. —Wydałem niewinnego człowieka. —Co nas to obchodzi? To twój problem!—odparli. |

1. 1) <x>470 23:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ty (sam tego) dopatrz, σὺ ὄψῃ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 27:24</x> [↑](#footnote-ref-4)